

Клайв Годгард

ФИТТАМ

ФЕДОРА

ГОРЕ-  
ПУТЕШЕСТВЕННИК

Уморительные приключения в джунглях

Перевод с английского Натальи Власовой  
Иллюстрации на обложке Марка Бича

Полярника®  
издательство детской литературы

2016

УДК 821.111-34-93Годдард.03=161.1  
ББК 84(4Вел)-442  
Г59

**Clive Goddard**  
**«Fintan Fedora the world's worst explorer»**

*The original edition is published and licensed by Scholastic Ltd.  
Книга впервые опубликована издательством Scholastic Ltd.  
Все права защищены.*

**Годдард, Клайв.**

Г59 Финтан Федора — горе-путешественник / Клайв  
Годдард ; пер. с англ.: Наталья Власова ; ил.: Марк  
Бич. — Санкт-Петербург : Поляндрия Принт,  
2016. — 232 с. : ил.

ISBN: 978-5-9908772-4-5

Text© Clive Goddard, 2011

Cover illustrations © Mark Beech, 2011

Cover reproduced by permission of Scholastic Ltd.

© Власова Н. Н., перевод на русский язык, 2016

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Поляндрия  
Принт», 2016

# О ГЛАВАХ И ИМЯХ

Пролог.....	7	Глава 17.....	111
Глава 1.....	9	Глава 18.....	116
Глава 2.....	16	Глава 19.....	122
Глава 3.....	19	Глава 20.....	130
Глава 4.....	24	Глава 21.....	139
Глава 5.....	27	Глава 22.....	144
Глава 6.....	36	Глава 23.....	156
Глава 7.....	42	Глава 24.....	164
Глава 8.....	47	Глава 25.....	168
Глава 9.....	53	Глава 26.....	178
Глава 10.....	62	Глава 27.....	187
Глава 11.....	67	Глава 28.....	196
Глава 12.....	73	Глава 29.....	203
Глава 13.....	85	Глава 30.....	216
Глава 14.....	90	Глава 31.....	224
Глава 15.....	93	Об авторе.....	230
Глава 16.....	102		



# ПРОЛОГ

Во многих отношениях Финтан Федора родился счастливым. Добрый нрав, богатая семья, симпатичный дом, а ещё он был единственным в школе мальчиком с личным дворецким и бесконечным запасом пирогов и печенья. Однако в остальном Финтану повезло куда меньше. Он был настоящей ходячей катастрофой: жутко неуклюжий и невезучий, просто тридцать три несчастья. Вдобавок к этому он очень плохо ориентировался в пространстве и, если уж совсем честно, не отличался особым умом. Однажды отец заявил, что у Финтана мозгов как у мокрого носка, причём старого и поношенного. Мальчик был совершенно не похож на старших брата и сестру, которым, казалось, удавалось всё, за что они брались. А Финтан просто родился немножко другим.

Если описывать детство Финтана, самым мягким эпитетом будет «интересное». Мягким,

но, наверное, не самым честным. «Катастрофическое» подойдёт лучше. Детский сад пришлось закрыть вскоре после появления Финтана, поскольку тот каким-то образом умудрился напустить в здание полчища ос. Никто так и не понял, как ему удалось, но в деле участвовали несколько банок джема и огромный водяной пистолет. Потом Финтана выкинули из двух начальных школ после несчастных случаев с затопленным спортивным залом и рухнувшими потолками. А в двенадцать лет Финтан провалил все экзамены. И не потому, что ничего не выучил, а потому, что ему так и не удалось найти место их проведения. Во время последней попытки всё закончилось тем, что он случайно заперся в кухонной кладовке на целые выходные.

Если бы не Грибли, дворецкий, который все эти годы присматривал за Финтаном, дело могло обернуться ещё хуже. Именно Грибли избавил от неразорвавшейся бомбы, которую Финтан нашёл в поле и притащил домой показать маме. Именно Грибли загнал в клетку тигров после того страшного дня в зоопарке. Грибли и только Грибли, спасшего Финтана от множества бед, нужно благодарить за то, что мальчик вообще дожил до четырнадцати лет.

Короче говоря, хлопот с Финтаном хватало с избытком.

# Глава

## ПЕРВАЯ

Жара стояла невыносимая. Воздух кишел множеством противных маленьких насекомых, заползавших Финтану в уши и нос. Пот стекал у него по спине и ногам и впитывался в толстые шерстяные носки, предназначенные для походов в джунгли. Задышавшись, Финтан продирался через густую листву, и утыканные шипами экзотические растения царапали ему лицо.

— Ужас! Я больше не могу! — простонал он, прислоняясь к поросшему мхом стволу дерева и вытирая лоб. — Мне никогда его не найти в этих зарослях. Безнадёжно!

— Боюсь, вы правы, сэр, — раздался спокойный и благоразумный голос Грибли. — Возможно, имеет смысл просто купить другой мячик для крикета.

Финтан снял шляпу с широкими полями и принялся обмахиваться ею, как веером.

— Похоже на то, Грибли, — вздохнул он, — но это значит, что наша игра подошла к внезапному завершению... а ведь была моя очередь бить!

Финтан выбрался из кустов обратно на ухоженную лужайку, и тут из окна гостиной его заметила мать.

— Финтан! — заорала она громовым голосом, способным расколоть зеркала и распугать собак на расстоянии ста шагов. — Ради всего святого, что ты забыл в моём кустарнике?! Будь любезен, прекрати топтать рододендроны своими сапожищами!

Финтан напустил на себя обиженный вид, сунул руки в карманы и праздно пнул маленькую колючую ветку, прицепившуюся к носку.

— Кстати, отец зовёт тебя на пару слов! — закончила мать, закрывая окно гостиной и возвращаясь к своей коллекции кактусов.

Отец хочет поговорить? Такое случалось не слишком часто. На самом деле, если не считать периодически доносящегося из-за газеты «доброе утра» за завтраком, отец вообще очень редко с ним разговаривал. Финтан принялся гадать, что мог натворить. Ведь уничтожение пары кустов рододендрона битой для крикета наверняка не такой уж серьёзный проступок, чтобы заслужить суровый выговор? Грядущее не предвещало ничего хорошего.



Старшая сестра Финтана Фелисити и его старший брат Флавиан нежились в шезлонгах на лужайке. Ничто не доставляло им большего удовольствия, чем шутки над незадачливым младшим братцем, а сейчас подвернулась отличная возможность.

— Господи! Похоже, наш простофиля снова натворил бед! — громко и с издёвкой произнесла Фелисити. — Интересно, что он сломал на этот раз?!

Флавиан фыркнул, расплескав немного лимонада, и подхватил:

— Снова набедокурил, да? Рассердил папочку? Наверное, получит сейчас по шапке!

И от одной только мысли об этом парочка так расхохоталась, что на глаза навернулись слёзы, а лимонад брызнул из носа. Финтан старательно проигнорировал их. Он годами пытался не обращать на них внимания.

Грибли вежливо кашлянул.

— Пожалуй, сэр, вам стоит сходить и узнать, чего хочет отец, — предложил он. — И было бы неплохо для начала умыть лицо и руки, а я прослежу, чтобы снаряжение для крикета унесли.

Быстро ополоснувшись в раковине и частично оттерев пятна травяной зелени, Финтан постучал в двери отцовского кабинета.

— Войдите! — раздался строгий голос изнутри.

Финтан с силой потянул за ручку, но дверь не поддавалась. Он снова рванул ручку на себя, после чего предпринял ещё несколько лязгающих рывков, которые не принесли никакого результата, кроме раздражающего шума.

— От себя, дубина! — воскликнул отец, который, судя по интонации, уже рассвирепел.

Финтан изо всех сил толкнул дверь. В итоге он ввалился в комнату, словно пьяница на роликовых коньках, споткнулся о ковёр и полетел головой прямо в книжный шкаф.

— Прости, пап, — промямлил он, вставая с пола и поднимая несколько упавших книг. — Я никак не могу запомнить, от себя или к себе, и...

— Да-да-да, — перебил отец, который уже наслушался объяснений. — Садись, мой мальчик, нам нужно поговорить.

Отец Финтана, сэр Филберт Федора, имел весьма грозный вид: крупный, старой закалки мужчина с румяным лицом и седыми усами размером с хвост упитанной белки. Он сколотил состояние на выпечке. Если быть точным, то сэр Федора был основателем и главой компании «Изысканные лакомства от Федоры», которая поставляла вкуснейшие пироги и печенье. Огромный портрет сэра Федоры, гордо держащего лимонный пирог собственного производства, висел за спиной хозяина кабинета на стене,

обшитой панелями красного дерева. Финтан уселся в скрипучее красное кожаное кресло, на которое ему указали, и с тревогой уставился на отца через широкий письменный стол. Сэр Федора кашлянул в кулак, собираясь начать разговор на несколько щекотливую тему.

— Как ты понимаешь, я уже не так молод, как раньше...

— Ну разумеется, папа! Никто не молодеет, правда ведь? Это невозможно...

— Ты мог бы не перебивать?! — рявкнул отец. — Просто послушай! Я приближаюсь к возрасту, когда уже пора подумать о пенсии. Руководить компанией в мои годы тяжело, вот поэтому мне и нужно с тобой переговорить...

Брови Финтана взлетели вверх. Он понял, к чему клонит отец.

— Не волнуйся, папочка! — уверенно заявил он. — В моих руках компания в безопасности. Можешь мне доверять!

Сэр Федора снова кашлянул, встал и начал мерить шагами комнату, заложив руки за спину.

— Боюсь, ты меня неверно понял, Финтан... Проблема как раз в том, что мы не можем тебе доверять!

Лицо у Финтана вытянулось и приобрело выражение, напоминающее мордочку щенка, которого только что отругали за испорченный ковёр.

— Прости, сынок, но мы с твоей мамой поговорили и решили: когда ты окончишь школу, твои таланты найдут лучшее применение... м-м-м... в других областях. Например, ты можешь заняться каким-нибудь хобби. Уверен, твои брат с сестрой отлично управятся с компанией без тебя.

Последняя новость не стала неожиданно для Финтана. Паиньки братец с сестрицей, Фелисити и Флавиан, вечно оказывались на высоте! Они пользовались большей популярностью, добивались большего успеха... короче, были лучше по всем статьям. Это ужасно! Несправедливо! Так нечестно!

— Но мне можно доверять! — запротестовал он. — Я отлично справился бы с ведением дел!

Отец остановился и строго посмотрел на Финтана.

— Да что ты? — хмыкнул он, глядя прямо в щенячьи глаза сына. — Можно доверять, значит? А как же тот случай, когда мы подарили тебе хомяка?

— Я не виноват! — взмолился Финтан. — Хомяк сам залез в пылесос!

— Допустим, но не стоило пытаться вытащить его оттуда, включив пылесос на режим выдувания! Удивительно, что зверушка вообще уцелела, хотя ковры потом пришлось чистить неделю! А помнишь, как мы доверили тебе

организацию барбекю? Когда примчались три пожарные машины, твоя мать пришла в ярость! Они испортили лужайку!

Финтан сделал обиженное лицо:

— И тут я тоже не виноват! Откуда мне было знать, что в том красном ведёрке бензин?!

Сэр Федора поднял руку, словно говоря, что спорить бессмысленно.

— Хватит! — объявил он. — Боюсь, я уже принял решение. Прости, сынок. Тебе просто придётся найти в будущем какое-нибудь другое занятие.

Финтан вернулся к себе в комнату и с несчастным видом плюхнулся на кровать, кипя от негодования. Он обязательно докажет отцу, что не бесполезен!